

Theories and
Practices of
Interpreting

통역의
이론과
실제

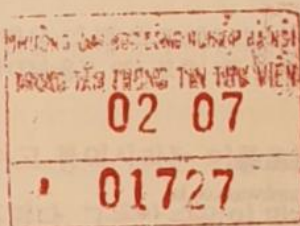
박명수 지음

한국문화사

통역의 이론과 실제

Theories and Practices of Interpreting

박명수 지음



한국문화사

통역의 이론과 실제

1판 1쇄 발행 2019년 8월 20일

지 은 이 박명수
펴 낸 이 김진수
펴 낸 곳 한국문화사
등 록 1991년 11월 9일 제2-1276호
주 소 서울특별시 성동구 광나루로 130 서울숲IT캐슬 1310호
전 화 02-464-7708
전 송 02-499-0846
이 메 일 hkm7708@hanmail.net
홈페이지 www.hankookmunhwasa.co.kr

책값은 뒤표지에 있습니다.
잘못된 책은 구매처에서 바꾸어 드립니다.
이 책의 내용은 저작권법에 따라 보호받고 있습니다.

ISBN 978-89-6817-795-8 93700

이 도서의 국립중앙도서관 출판예정도서목록(CIP)은 서지정보유통지원시스템 홈페이지(<http://seoji.nl.go.kr>)와 국가자료공동목록시스템(<http://www.nl.go.kr/kolisnet>)에서 이용할 수 있습니다.(CIP제어번호: CIP2019032700)

본 저서(연구)는 2018년도 상명대학교 교내연구비를 지원받아 수행하였음.

“내 혈관 속에 흐르는 것은 피가 아니라 코카콜라입니다.” 미국 남부의 애틀랜타라는 도시에서 있다 보면 한 번쯤 듣게 되는 유명한 말이다. 이 책을 쓰기 시작할 무렵 저자는 미국 조지아주 애틀랜타의 한 대학에서 연구년을 보내는 중이었다. 콜라를 원래도 잘 마시는 편이었지만, 코카콜라의 본사가 있는 도시에서 연구년을 보낸 것은 우연이었다. 더군다나 코카콜라의 세계화의 일등 공신인 로버트 우드러프(Robert Woodruff)가 한 말을 내가 쓴 책에 인용하리라고는 생각조차 못 했다. 콜라 얘기를 하려는 게 아니다. 그의 말을 생각하다 보니 ‘나에게는 무엇이 흐르는가? 아니 그만큼 열정을 쏟으며 온 힘을 다해 추구하는 것이 있기는 한가?’라는 궁금증이 생겼다.

통·번역대학원을 졸업하고 통역사라는 이름으로 세상에 첫발을 내디딘 지 20여 년의 시간이 흘렀다. 그동안 수없이 많은 말과 글을 읽고 듣고 통역하고 번역하면서 긴장하지 않은 순간은 단 한 번도 없었다. 조금 시간이 지나면 긴장하지 않을 줄 알았지만 긴장하는 것에 익숙해질 뿐 달라지는 것은 없었다. 그사이 영어교육과 응용언어학을 공부하러 미국에서 석사과정을 한 번 더 그리고 박사과정까지 마치고 강의와 연구를 하는 대학교수가 되었다. 하지만 여전히 통역이라는 일의 매력은 단순히 긴장과 떨림으로 설명할 수 없는 그 이상의 설렘으로 가득하다. 이렇게 매력 넘치는 통역을 아주 단순하게 표현하면 ‘남의 말을 옮기는 서비스’이다. 자칫 내가 말하는 주체가 아니라 남의 말을 그저 옆에서 전달해주는 조연에

불과하다는 생각도 할 수 있을 것이다. 그러나 통역사는 남의 말을 옮기는 조연이 아니라 내가 없으면 서로 하나도 이해하지 못하는 사람들의 의사소통을 적극적으로 해결하는 소통의 달인이다.

통역은 한자로 ‘通譯’이라고 쓴다. 즉 서로 다른 말을 쓰는 사람이 통(通)할 수 있도록 바꾸는(譯) 것을 의미한다. 서로 말이 달라 의사소통이 안 되는 상태를 겪는 일은 원시시대, 고대 시대에는 드문 일이었을 것이다. 말이 서로 다른 이가 모여서 살지도 않았고, 말이 서로 다른 이를 만나는 것 역시 드문 일이었다. 요즘은 어떠한가? 단 하루라도 나라 밖의 얘기를 듣거나 하지 않고 넘어가는 일이 없다. 이미 우리의 삶은 세계화되고, 우리의 생각도 국제화되었다. 이는 세계화, 국제화를 위해 온 지구가 소통할 수 있도록 돕는 통역과 번역이 존재하기 때문에 가능한 것이다.

이 책은 통역전공자들을 포함해 통역에 관심 있는 이들이라면 누구라도 쉽게 읽을 수 있도록 했다. 통역은 원래 실용적인 측면이 강한 학문인데다가 우리나라에서 대학원 박사과정으로 자리를 잡은 지도 그리 오래 되지 않았다. 그런 연유로 관련 전공 서적이 그리 많지 않고, 그나마 있는 전공 서적들은 번역서이거나 너무 학문적인 수준이어서 학생들의 호기심을 해결하기에는 부족해 보였다. 학부과정에서 통·번역 전공자들을 위한 전공과목으로 통역의 이해, 영한통역의 이론과 실제, 영한순차 통역 등을 가르치면서 실용적이면서도 학문적 호기심과 동기를 불러일으킬 수 있는 책을 찾다가 목마른 놈이 우물 판다는 심정으로 시작한 것이다. 책을 마무리 지으려 할 때마다 온통 부족한 부분이고 아쉬운 점이 넘쳐난다. 부족하지만 나의 갈증뿐 아니라 여러분의 갈증도 해소하고 여러분에게 또 하나의 꿈이 생겨나기를 바란다.

저자 박명수

| | |
|---------------------|-----|
| 1장 통역이란 무엇인가? | 1 |
| 2장 통역과 번역의 차이 | 7 |
| 3장 통역의 역사 | 14 |
| 4장 통역의 종류 | 24 |
| 5장 순차통역 | 32 |
| 6장 동시통역 | 51 |
| 7장 커뮤니티 통역 | 67 |
| 8장 원격통역 | 82 |
| 9장 시역 | 92 |
| 10장 국제기구와 국제회의 | 104 |
| 11장 말 그리고 통역 | 115 |
| 12장 전문용어 (1) | 129 |
| 13장 전문용어 (2) | 141 |
| 14장 통역 준비 | 156 |
| 15장 통역사 윤리 | 164 |
| 16장 통역사의 자질 | 176 |
| 17장 전문 통역교육 | 191 |
| 18장 통역과 기술 | 206 |
| 19장 통역사를 위한 의전 기본 | 224 |
| 20장 World Englishes | 238 |

■ 표 목차

| | |
|---|-----|
| [표 2-1] 통역과 번역의 차이 | 10 |
| [표 5-1] 노트테이킹 심볼 기호 만들기 연습과제 | 44 |
| [표 7-1] 회의통역사와 커뮤니티 통역사의 차이점 비교 | 73 |
| [표 9-1] 텍스트 예시 | 98 |
| [표 9-2] 문장 나누기 예시 | 98 |
| [표 9-3] 의료통역에서 환자를 돕는 통역사의 역할 | 100 |
| [표 12-1] 영어의 어휘 유형 분류 | 132 |
| [표 12-2] 텍스트와 어휘 수준 분류 | 135 |
| [표 12-3] 용어 만들기 실습계획안 | 139 |
| [표 13-1] stopwords 적용 전 후의 어휘목록 비교표 | 148 |
| [표 13-2] Keyword 분석을 통한 KWC 50개 고빈도 어휘목록 | 151 |
| [표 14-1] 연사를 알기 위한 점검표 | 159 |
| [표 15-1] 호주의 통역사 윤리규정 중 Professional Conduct 조항 | 170 |
| [표 16-1] 통역사 자질 및 적성 설문조사 예시 | 189 |

■ 그림 목차

| | |
|---|-----|
| [그림 5-1] 노트테이킹 예시 - 1 | 36 |
| [그림 5-2] 노트테이킹 기호 예제 - 1 | 42 |
| [그림 5-3] 노트테이킹 기호 예제 - 2 | 43 |
| [그림 6-1] 뉴렘버그 재판장 모습 | 56 |
| [그림 6-2] 뉴렘버그 재판장의 통역사들 | 57 |
| [그림 6-3] 통역부스와 국제회의장 | 63 |
| [그림 6-4] 이동식 통역 부스 | 64 |
| [그림 7-1] BBB 코리아 통역 서비스 지원 언어 정보 | 79 |
| [그림 8-1] 재판 내용을 비디오를 보면서 원격통역하는 모습 | 85 |
| [그림 8-2] 비디오 원격통역으로 재판이 진행되는 모습 | 86 |
| [그림 10-1] U.N. 공식언어 | 106 |
| [그림 10-2] eLUNA 화면 캡처 이미지 | 110 |
| [그림 10-3] U.N. 일자리 알림 웹사이트 (https://unjobs.org/) | 112 |
| [그림 12-1] 어휘력 측정 웹사이트(https://my.vocabularysize.com) 화면 캡처 | 134 |
| [그림 13-1] fivefilters 화면 캡처 이미지 | 144 |
| [그림 13-2] fivefilters 용어추출 결과 캡처 이미지 | 145 |
| [그림 13-3] stopwords를 활용한 용어추출 방법 도식화 | 147 |
| [그림 13-4] 키워드 분석을 통한 용어추출 방법 도식화 | 150 |
| [그림 13-5] 용어추출 및 관리 전문 도구 9개 비교 분석 | 154 |
| [그림 18-1] Video Remote Interpreting 예시 - InDemand 제품 | 211 |
| [그림 18-2] Google의 번역 메모리 사용 설명화면 캡처 이미지 | 214 |
| [그림 18-3] Google Translate 용어집 만들기 화면 캡처 이미지 | 214 |
| [그림 19-1] 자동차의 상석 순서 | 233 |
| [그림 20-1] Kachruvian Three Circles of World Englishes | 241 |

통역의 이론과 실제

하나의 사회가 온전하게 존재하고 활발하게 돌아가려면 정치, 경제, 문화, 교육, 과학, 의료, 스포츠, 자연 등의 역할이 골고루 이루어져야 하며 외국과의 다양한 교류도 필수적이다. 매년 전 세계에서 평균적으로 1만여 건의 국제회의가 열린다. 우리나라 문화체육관광부와 한국관광공사 그리고 자치단체 등의 노력으로 이 중에서 약 10% 정도가 우리나라에서 개최된다. 1,000번 이상 국제회의가 열리고 그만큼 많은 통역이 필요하다는 증거이다. 통역이 불필요한 세상을 꿈꾸는 것보다 통역을 활용해 원활하고 편리하게 소통을 할 수 있는 세상을 꿈꾸는 것이 바람직하다. (...)

외국인이 늘어나고 국적도 다양해지면 그만큼 사회에서 통용되는 언어의 수도 늘어난다. 언어가 늘어나는 만큼 언어로 인한 장벽도 높아질 것이다. 국가 간 교류나 국제무역과 같은 영역에서의 전문적인 통역이 아니라도, 교육을 위해, 병원 진료를 위해, 수사기관이나 법정에서 자신의 권리 보호를 위해 통역을 필요로 하는 일이 훨씬 더 확대될 것이다. 일반인들도 원할 때 누릴 수 있는 서비스로서의 통역은 거창한 것만 아니라 우리 현대사회에 꼭 필요한 공공 서비스가 되어야 한다.

TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP
TRUNG TÂM THÔNG TIN THƯ VIỆN



Mã sách: 020701727

값 19,000원



9 786966 177958
ISBN 978-89-6817-795-8